

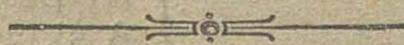
CHANTS POPULAIRES BRETONS

Par Ch. ROLLAND, de Guerlesquin

AR BINIOU

EN BREZOUNEK

(War ar memes ton evel en Gallek)



I

Deus korn ma yalc'hik ar paoura,
P'hini meus furchet gant doan,
'Meus tennet awalc'h 'vit prena
Eur biniou kerne moez voan :
War lannever Breiz burzuduz.
O na koanta touniou skiltruz !
A gousk hor c'haloun hep mar,
Hor poanniou hag hor glac'har !

Diskan :

Ar glac'har n'eo met follentez,
A n'hep er jilaou 'zo zood mad, m'en tou,
Te zidu din ma c'haloun gaez !
Biniou, kaez biniou ! ô kaez biniou !!

2

Oll gantan hom leun a frédoun :
Ann evnet a zederaa ;
Ann eklao ad-lavar he zoun ;
Avel zioul 'zalc'h d'e c'heuilla ;
En trô-drô deomp eur joa diboell,
Omp sklap en kreiz eur vùez well :
C'hoerz a gwel d'ann hep a gar ;
Plijadur kreiz ar glac'har !

3

Met ar pez a goust d'amm godel
Vo grek o tount en drô,
A kalz a ankenn 'c'hann da bell
Ar zouch outan am lëzo :
Ma bissac'h n'o ken kerr pouner ;
Neubeutoc'h a jistr em picher ;
Mag eun deiz a wall, piou 'oar,
Ann naon kriz gant ar glac'har !

4

Met prestik 'tiredo are.
Pa deui ann nevez amzer,
Oll maessaerienn yë ar Mene,
Da jilaou ma biniou ker ;
Da zansal war ar c'hlajenenn
En dro din, joauz a laouenn :
En kreiz eur joa ken dispar
N'o mui na poan na glac'har.

D'amm mignoun karet Loïz Bourc'hiz
deus Koat-ar-Ponthou,

Da c'hortoz klëvet da ëostik,
Ghilaou ma biniou eun tamik.

Gwerliskin en daou

AR BEMPOULEZENN

(Traduction littéraire bretonne de la " Paimpolaise " du célèbre chansonnier breton THÉODORE BOTREL

(War ar memes ton evel en gallek). — (Sur le même air qu'en français)

I

O tilezel he waremmo,
Pa c'haa ar Breizad war armôr,
D'ar besketaerez en pell-bro,
En eur gimiadi deus Arvor,
Ar paotr kaez a gan,
Zioulik he hunan :
Me gar Pempoul hag he dûnenn,
He bardoun kaer hag he dour koz,
A dreist oll ar Bempoulezenn,
A zo er vro deus ma gortoz !

2

Pa c'hêont kwit war ho listri
Ar belek 'larr dê : « Mibienn braz,
« Pedit Sant Erwan-Meloury,
« Om gwel deus ann enñ atao glaz. »
Mag ar paotr a gan,
Zioulik he hunan :
Na n'ëo ket ken glaz ar wabrenn,
En despet da zant Erwan koz,
Vell lagad ar Bempoulezenn,
A zo er vro deus ma gortoz !

3

Renet gant he damm steredenn,
Ar Patroum koz, dindan he zao (!)
'Larr ëo gwennoc'h he lienenn
Eget askel eun aëlik brao !
Mag ar paotr a gan,
Zioulik he hunan :
En despet dit da lienenn,
N'ëo ket ken gwenn war da wern-faoz,
'Vel m'ëo kweff ar Bempoulezenn,
A zo er vro deus ma gortoz !

4

Ar pesketaer hep e n'em glemm
A sklap he linenn hag he grog,
A d'ober eur c'houk pa ziskenn
Deus c'hoez ann ili e n'em stog ;
Ma lavar n'he gan,
Zioulik he hunan :
Kalz bravoc'h, me gred e vichenn,
Dindan ma ninselliou groz,
En kichenn ar Bempoulezenn,
A zo er vrô deus ma gortoz !

5

Met aliez pa zivuno,
Ann avel grenv, ar môr treitour,
Ve bet deus he lestr ken garo,
Ma c'haa kalz outi gant ann dour !
Mag ar paotr a gan,
Zioulik he hunan :
'Vell so ezom 'benn n'em divenn
Ouspenn eur paotr henep ar Zaoz,
Me raï daou d'ar Bempoulezenn (!)
A zo er vro deus ma gortoz !

6

Met allaz ! pa deuio he drô,
Galvet gant eun taol-môr euzuz !,
Ar pesketaer kaez a zento,
'Neur ruillenn er môr islonkuz...
'Raok mervel 'raï c'hoaz
Eur wech zin ar groaz :
Poket a raï d'he vedalenn
O sounjel kaout er baradoz
Eun devez ar Bempoulezenn
A zo er vrô deus e c'hortoz !

CH. ROLLAND.

D'amm c'henvreür ker Doric BOTREL.
Gwertliskin, 14 Gwengolo 1897